

Zmluva o poskytovaní služieb

uzatvorená podľa ustanovenia §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodného zákonníka v platnom znení

Objednávateľ :

Nemocnica Poprad, a.s.

Banícka 803/28, 058 45 Poprad

ČO: 36 513 458

IČ DPH: SK2022127657

IBAN:

Zápis v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, Oddiel: Sa, vložka č.: 10322/P

Zastúpený: MUDr. Jozef Tekáč, MPH, generálny riaditeľ

(ďalej ako „Objednávateľ“)

a

Dodávateľ:

Zoricak, s.r.o.

Nábrežie Jána Pavla II. 483/15, 058 01 Poprad

IČO : 52 183 131

IČ DPH : SK2120964384

IBAN:

Zápis v Obchodný register Okresného súdu Prešov, oddiel: Sro, vložka č. 37739/P

Zastúpený: BSc. Zuzana Zoričáková, MA, prokurista

(ďalej ako „Dodávateľ“)

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je výučba cudzích jazykov, preklady a tlmočenie poskytované dodávateľom pre objednávateľa resp. pre zamestnancov objednávateľa (výučba).

II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára od ~~1.9.2022~~ na dobu neurčitú.
2. Ukončenie zmluvného vzťahu:
 - a) Odstúpením od zmluvy v písomnej forme v prípade závažného porušenia zmluvných podmienok druhou zmluvnou stranou, pokiaľ k náprave nedôjde ani po uplynutí dodatočnej primeranej lehoty, určenej v písomnej výzve porušujúcej strane. Odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho doručení druhej zmluvnej strane. Následne sa uskutoční vyrovnanie za dodané služby (odúčené hodiny).
 - b) Písomnou dohodou zmluvných strán.
 - c) Písomnou výpoveďou jednej zo zmluvných strán. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za plnenie predmetu zmluvy čl. I. je určená dohodou zmluvných strán nasledovne:

SLOVENSKÝ, ANGLICKÝ A NEMECKÝ JAZYK

- Individuálna výučba (1 osoba v kurze) — cena za jednu hodinu 15 EUR (á 45 min.)
- Semi-individuálna výučba (2 osoby v kure) – cena za jednu hodinu 20 EUR (á 45 min.)
- Skupinová výučba (3 – 5 ľudí v kurze) – cena za jednu hodinu 25 EUR (á 45 min.)

Iné jazyky ako slovenský, anglický, nemecký (v ponuke španielsky, francúzsky, taliansky a ruský jazyk) – príplatok v hodnote 20 %

Native speaker – príplatok 25%

Špeciálne kurzy a Business English – príplatok 20%

V prípade, že sa výučby v dohodnutý termín nemôže študent zúčastniť, svoju neprítomnosť oznámi aspoň 24 hodín vopred, a to na e-mailovej adrese vistapp@vista.sk alebo danému lektorovi. Ak je výučba naplánovaná na pondelok, je potrebné neprítomnosť ohlásiť najneskôr v predchádzajúci piatok do 15:00. Týmto spôsobom nebude táto hodina považovaná za odučenú.

Na požiadanie objednávateľa je možné cestovať do priestorov objednávateľa, poprípade poskytnúť priestory dodávateľa v Poprade alebo inej pobočky VISTA, ktoré sú k dispozícii od 7 hodiny ráno. Rovnako môžu učitelia dodávateľa začať hodiny v priestoroch objednávateľa o 7 hodine ráno. Ak by výučba prebiehala simultánne v priestoroch objednávateľa a dodávateľa, je možné mať viacero kurzov v jeden deň naraz.

VISTA certifikáciu, je možné obdržať až po absolvovaní 60 vyučovacích hodín prípadne polovicu, t.j. 30 vyučovacích hodín. Študent, kt. napíše test na minimálne 75% získava VISTA certifikáciu, na ktorej bude uvedená úroveň, ktorú v danom čase splnil.

DODATOČNÉ SLUŽBY

Preklady:

- Anglický/slovenský jazyk
- Nemecký/slovenský jazyk

Na požiadanie – možnosť doplnenia aj iných jazykových kombinácií.

- 1 normostrana (1800 znakov s medzerami) overeného všeobecného prekladu – 20 EUR
- 1 normostrana (1800 znakov s medzerami) neovereného prekladu – 17 EUR
- 1 normostrana neovereného odborného prekladu (zmluvy, technické preklady a pod.) – 23 EUR

Na požiadanie – možnosť doplnenia aj iných jazykových kombinácií s príplatkom 20% k cenám uvedeným vyššie.

Príplatok za dodanie do 24 hodín – 50 %

Pri počte nad 10 normostrán – 10% zľava z celkovej ceny prekladu.

Termín dodania prekladu závisí od množstva prekladaných normostrán. Denný maximálny počet normostrán na preklad je 8 NS s dodaním do 48 hodín. Ak sa jedná o viac normostrán, preklad sa podľa potreby rozdelí medzi viacerých prekladateľov pre dodržanie termínu, ktorý si objednávateľ určí alebo sa prepočíta podľa denného limitu na jedného prekladateľa. Preklad je finalizovaný jedným prekladateľom pre dodržanie štruktúry.

Tlmočenie:

35 Eur / 1 hodina

Na požiadanie – možnosť doplnenia jazykových kombinácií.

Všetky ceny sú uvádzané bez DPH

2. Daňový doklad vystaví dodávateľ raz za mesiac k poslednému kalendárnemu dňu v mesiaci v ktorom bola služba poskytnutá. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry budú kópie prezenčných listín z jednotlivých vyučovacích hodín.
3. Cenu za poskytnuté služby uhradí objednávateľ dodávateľovi bezhotovostným prevodom na účet dodávateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy, v lehote splatnosti 30 dní odo dňa vyhotovenia daňového dokladu. Zmluvné strany prehlasujú, že splatnosť uvedená v tomto bode je výsledkom ich vzájomnej dohody, že s ňou súhlasia, pričom dodávateľ premietol dĺžku splatnosti do ceny za poskytnuté služby.
4. Dohodnutá cena pokrýva všetky náklady dodávateľa vynakladané pri plnení zmluvy (doprava, učebné pomôcky lektora, cestovné náklady lektora a účastníkov, vstupné, priebežné a záverečné testovanie).
5. V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky požadované náležitosti alebo bude uvádzať nesprávne údaje (vrátane ceny), je objednávateľ oprávnené vrátiť faktúru dodávateľovi s požiadavkou na jej opravu alebo doplnenie. Splatnosť takto vrátenej faktúry bude predĺžená o čas od vrátenia faktúry dodávateľovi po doručenie riadne vystáveného dokumentu, obsahujúceho všetky náležitosti vyžadované právnymi predpismi a správne údaje.

IV. Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že jazyková výučba, preklady aj tlmočenie bude vedené kvalifikovanými lektormi, prekladateľmi a tlmočníkmi.
2. Dodávateľ je zodpovedný za sledovanie účasti na jazykovej výučbe, prítomnosť, resp. neprítomnosť účastníkov kurzu na každej vyučovacej hodine zaznamenáva (prípadne ďalšie relevantné skutočnosti) v prezenčnej listine.
3. V prípade, že sa lektor nemôže dostaviť na lekciu, je lektor povinný najmenej 24 hodín vopred informovať účastníka a účastníkovi vzniká nárok na náhradný termín, ktorý lektor určí po vzájomnej dohode s účastníkom.
4. Ak účastník požiada o zmenu termínu vyučovania alebo o zrušenie lekcie aspoň 24 hodín pred začatím lekcie, je dodávateľ povinný mu vyhovieť.
5. Vyučujúci monitoruje progres vo vedomostnej úrovni účastníka prostredníctvom písomných i ústnych skúšok, výsledky ktorých predkladá objednávateľovi podľa žiadosti.
6. Po ukončení kurzu dodávateľ vyhotoví na základe výsledkov účastníkov kurzu certifikát o absolvovaní kurzu.
7. Dodávateľ sa pri poskytovaní služby podľa tejto zmluvy zaväzuje pri spracovaní a nakladaní s osobnými údajmi všetkých osôb, s ktorými sa dostane do styku, najmä s údajmi o zamestnancoch objednávateľa, dodržiavať ustanovenia zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov. Tieto údaje nesmie zverejniť, poskytnúť, sprístupniť ani využiť pre osobnú potrebu bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu objednávateľa, ako aj chrániť ich pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním. Za týmto účelom sa dodávateľ zaväzuje prijať primerané technické, organizačné a personálne opatrenia.
8. Dodávateľ berie na vedomie, že všetky informácie, poskytnuté alebo sprístupnené objednávateľom v akejkoľvek forme, sú považované za dôverné a zaväzuje sa zachovávať dôvernosť týchto informácií, najmä ich nezverejniť, nepoužiť alebo neposkytnúť akejkoľvek tretej osobe, ani neumožniť zverejnenie alebo použitie, bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Dodávateľ je povinný urobiť potrebné opatrenia na zabezpečenie svojich povinností podľa tejto zmluvy vo vzťahu k osobám, ktoré použije pri poskytnutí služby, a zodpovedá objednávateľovi za porušenie ustanovení tejto zmluvy týmito osobami.
9. Povinnosti uvedené v tomto článku zostávajú v platnosti aj po skončení platnosti a účinnosti zmluvy z akéhokoľvek dôvodu

V. Práva a povinnosti objednávateľa

1. Výučba kurzov bude prebiehať v priestoroch prevádzky dodávateľa alebo v priestoroch prevádzky objednávateľa. Výučba kurzov prebieha v ranných hodinách od 14.00h do 15.30h v priestoroch objednávateľa. Pre účastníkov kurzu, ktorí pracujú v dvojzmennej prevádzke objednávateľa, výučba kurzov prebieha pred/resp. po pracovnej zmene v priestoroch objednávateľa v čase od 12.45h do 14.15h a od 14.15h do 15.45h.

2. Výučba bude prebiehať 2 x do týždňa po dobu 90 minút v rozsahu 60 vyučovacích hodín v mesiacoch september — jún s prihliadnutím na prestávkou počas letných mesiacov po vzájomnej dohode, ktorá tomu predchádza.
3. Účastník kurzu je povinný dodržať termín a čas začiatku každej vyučovacej hodiny. Vyučovacia hodina sa počíta ako odučená i v prípade oneskoreného príchodu alebo neprítomnosti resp. účastníka kurzu na vyučovaní, ak dodávateľovi svoju neprítomnosť na vyučovaní neoznámí v súlade s čl. IV. Bod Dodávateľ uvedie neospravedlnenú neprítomnosť účastníka kurzu v prezenčnej listine.
4. V prípade poskytovania tlmočnických služieb je objednávateľ o takejto požiadavke povinný informovať dodávateľa najmenej 48 hodín pred začatím služby.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmena tejto zmluvy je možná len písomnou dohodou oboch zmluvných strán formou dodatku k zmluve.
2. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každý má platnosť originálu. Každá zmluvná strana obdrží po dvoch vyhotoveniach.
3. Táto zmluva bola podpísaná slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, čo zmluvné strany potvrdzujú svojimi podpismi.
4. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená previesť práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
5. Vzťahy medzi stranami v zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými právnymi predpismi platnými na území SR.

V Poprade, dňa

Dodávateľ:

Odberateľ:

-Zoričák, s.r.o.
BSc. Zuzaná Zoričáková, MA, prokurista

Nemocnica Poprad, a.s.
MUDr. Jozef Tekáč, MPH, generálny riaditeľ